

ἡ φύσις Le monde naturel

Οὐθὲν μάτην ἡ φύσις ποιεῖ
La nature ne fait rien en vain¹

1. Le monde et les éléments

• ἡ φύσις, εως	la nature ² ➤ <i>physio-logie, physi-que, physio-nomie, hypo-physe</i>
ὁ κόσμος, ου	le monde en ordre, le monde ➤ <i>cosmos, cosm-ique³</i>
• ἡ γῆ, ἦς	la terre ➤ <i>géo-graphie, géo-logie, hypo-gée, apo-gée</i>
ἡ γαῖα, ας P	même sens
ἡ πέτρα, ας	la roche, la pierre ➤ <i>pétr-ole, pétri-fier</i>
ὁ λίθος, ου	la pierre ➤ <i>mono-lithe, méga-lithe, aéro-lithe, litho-gravure, lith-iase, oto-lithe</i>
• τὸ ὕδωρ, ὕδατος	l'eau ➤ <i>hydre, hydro-mel, hydr-aulique, hydro-gène, hydro-phile</i>
ῥέω (ἔρρῦην)	couler ➤ <i>dia-rrhée, logo-rrhée, améno-rrhée, rhéo-stat</i>

1. Aristote, *Politique*, 1253a.

2. Ce mot désigne aussi la nature propre à chacun, son caractère, cf. chapitre 3.

3. Cosmétique est à rattacher à un autre sens de κόσμος : « ornement », « parure », cf. chapitre 8.

τὸ ρεῦμα, ατος	écoulement ➤ <i>rhume, rhuma-tisme</i>
• τὸ πῦρ, πυρός	le feu ➤ <i>pyro-mane, pyro-technie, pyro-gravure</i>
φλέγω	consumer <i>ou</i> être en feu ➤ <i>phleg-mon</i>
πίμπρημι (ἔπρησα) καίω (ἔκαυσα)	enflammer, incendier brûler quelque chose ➤ <i>caus-tique, encaustique, holo-causte, cau-tère</i>
οἱ ἄνθρακες, ων	les braises ➤ <i>anthrax, anthracite</i>
ὁ καπνός, οὔ	la fumée
• ὁ ἀήρ, ἀέρος	l'air ➤ <i>aér-ien, aéro-nautique, aéro-port¹</i>
ὁ ² αἰθήρ, ἔρος	la région supérieure de l'air, l'éther ➤ <i>ether, éthéré</i>
μετέωρος, ος, ον	élevé dans les airs, céleste ➤ <i>météore, météoro-logie</i>

Expressions

φύσει	par nature
κατὰ φύσιν	selon la nature
παρὰ φύσιν	contrairement à la nature
πῦρ ἀνάπτειν ³ , ἐναύειν	allumer un feu
τὸ πῦρ (ἀπο-, κατα-) σβεννύναι	éteindre le feu

.....
 Ἄλλὰ μιν ἐξαπάτησεν ἐὺς πάϊς Ἴαπετοῖο / κλέψας ἀκαμάτιο πυρὸς τηλέσκοπον
 αὐγὴν
 Mais le brave fils de Japet réussit à le tromper, en volant l'éclat du feu infatigable, que l'on
 voit de si loin⁴

1. Cela n'a rien à voir avec Aréopage qui désigne « la colline d'Arès » (Ἄρειος πάγος) et le tribunal
 siégeant sur cette colline.
 2. Féminin chez Homère.
 3. À partir de ἄπτω, le français a *aphte*. ἄπτω a aussi le sens de « joindre, attacher ».
 4. Hésiode, *Théogonie*, 565-566 (le fils de Japet est Prométhée).

2. Paysages

A - ciel et astres

ὁ οὐρανός, ου	le ciel ➤ <i>Uranus, Uranie</i> ¹
ὁ ἥλιος, ου	le soleil ➤ <i>hélium, hélio-trope, hélio-centrique</i>
ἡ ἕως, ἕω	le lever du soleil > l'Est, l'Orient
ἡ ἐσπέρα, ας	le couchant > l'Ouest, l'Occident
ἡ σελήνη, ης	la lune ➤ <i>sélénologie, sélénium</i>
ὁ ἀστήρ, ἔρος	l'astre, l'étoile ➤ <i>aster, astro-logue, astro-nome, astér-isque</i>
τὰ ἄστρα, ων	les astres ➤ <i>astre</i>

Expressions

ὁ ἥλιος ἀνατέλλει, ἀνέχει	le soleil se lève
ὁ ἥλιος (κατα)δύεται, δύνει	le soleil se couche ²
τὰ πρὸς ἕω, πρὸς ἐσπέραν	les régions orientales, occidentales

B - terres et monts

• ἡ γῆ, γῆς	la terre, le monde
ἡ χθών, ονός P	la terre, le territoire ➤ <i>auto-cht(h)one, cht(h)onien</i>
ὁ τόπος, ου	le lieu, la région ➤ <i>top-ique, topo-graphie, u-topie, top-onyme</i>
ἡ χώρα, ας	la région, le territoire
ἡ ἡπειρος, ου	le continent ➤ <i>épiro-genèse</i>
ἔρημος, ος, ον	désert ➤ <i>ermite</i>
ἡ ἐρημία, ας	le désert
ἡ οἰκουμένη, ης	la terre habitée

1. Nom de la Muse de l'astronomie.

2. Cf. aussi l'expression du temps au chapitre 2, 4, E.

• ἡ παραλία, ας παραθαλάττιος, α, ον (σσ) ὁ ἰσθμός, οῦ	ce qui est en bord de mer > le rivage situé au bord de la mer l'isthme ➤ <i>isthme</i>
ἡ νῆσος, ου	l'île ➤ <i>Poly-nésie, Pélopon-nèse, Cherso-nèse</i> ¹
• τὸ πῆδον, ου • τὸ πεδίον, ου ὁ λειμῶν, ὠνος • τὸ ἄντρον, ου	le sol la plaine la prairie la grotte, l'antre ² ➤ <i>antre</i>
τὸ σπήλαιον, ου	la caverne ➤ <i>spéléo-logie</i>
τὸ χάσμα, ατος • ἡ νάπη, ης • τὸ ὄρος, ους	le gouffre le vallon la montagne ➤ <i>oro-génie, oro-graphie</i>
• τὸ ἄκρον, ου (τὰ ἄκρα, ων)	le col, le sommet ➤ <i>acro-pole</i>
ἡ κορυφή, ης	la cime ➤ <i>coryphée</i>

Expression

γῆν καὶ ὕδωρ διδόναι donner la terre et l'eau = se soumettre

C - mer et eaux

.....
ποταμῷ γὰρ οὐκ ἔστιν ἐμβῆναι δις τῷ αὐτῷ
On ne peut entrer deux fois dans le même fleuve ³

• ἡ θάλαττα, ης (σσ)	la mer ➤ <i>thalasso-thérapie</i>
ἡ ἄλς, ἄλός ⁴ P	la mer ➤ <i>sel</i>

1. « Les îles nombreuses », « l'île de Pélops », « l'île reliée à la terre ferme, la presqu'île ».
2. Habité (Nymphes, Cyclope, bêtes) à la différence de τὸ σπήλαιον.
3. Héraclite d'Éphèse 91.
4. C'est le masculin, ὁ ἄλς, qui désigne en grec « le sel ».

ὁ ὠκεανός, οὐ	l’Océan, l’eau qui entoure toute la terre
τὸ πέλαγος, οὐς	la haute mer, le large ➤ <i>pélagique, archi-pel</i>
ὁ πόντος, οὐ P	la haute mer ➤ <i>Pont Euxin</i> ¹
τὸ κύμα, ατος	la vague
ὁ κόλπος, οὐ	la baie, le golfe ➤ <i>colpo-scopie</i>
• ὁ ποταμός, οὐ	le fleuve ➤ <i>hippo-potame, Méso-potamie</i> ²
ἡ ἀρχή, ἦς	la source d’un fleuve ➤ <i>arché-type</i>
ἡ πηγὴ, ἦς	même sens
τὸ στόμα, ατος	la bouche > l’embouchure ➤ <i>stomato-logie</i>
• ἡ δρόσος, οὐ ³	la rosée ➤ <i>droso-phile</i>
• ἡ κρήνη, ἦς ⁴	la source
• ἡ λίμνη, ἦς	l’étendue d’eau, le lac ➤ <i>limno-logie</i>

Expressions

περὶ τὴν θάλατταν οἰκεῖν	habiter au bord de la mer
τὸ παρὰ (πρὸς) τὴν θάλατταν	le bord de mer
κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν	sur terre et sur mer
ποταμός ὁ Νεῖλος, οὐ ὁ Νεῖλος ποταμός	le Nil
ὁ ποταμός μέγας ῥεῖ	le fleuve coule avec ampleur

3. Climat et météorologie

.....
 ἦν τῷ Ἴριν καλέουσι, νέφος καὶ τοῦτο πέφυκε, / πορφύρεον καὶ φοινίκεον καὶ χλωρὸν ἰδέσθαι
 Celle qu’on appelle Iris est aussi un nuage formé par la nature, qui paraît violet, rouge et vert⁵

1. Ancien nom de la mer Noire : « mer favorable aux étrangers » (c’est un euphémisme).
2. Pays « entre les fleuves » (le Tigre et l’Euphrate).
3. Ce mot désigne souvent en poésie l’eau d’une source, d’un fleuve, ou même de la mer.
4. Ce mot désigne aussi une « fontaine », cf. chapitre 8, 3, C.
5. Xénophane de Colophon *περὶ φύσεως* 32.

• ὁ οὐρανός, οὐ ἢ ὥρα, ας	le ciel > le climat le temps (qu'il fait) > le climat ➤ <i>heure</i>
• θερμός, ή, όν	chaud ➤ <i>thermo-mètre, thermo-stat, iso-therme</i>
τὸ θάλπος, ους	la chaleur (été, soleil) ➤ <i>en-thalpie</i>
θάλλω	chauffer
• τὸ ψύχος, ους	le froid
ψυχρός, ά, όν	froid
τὸ ῥίγος, ους	le froid
ῥιγώ-ω	être saisi de froid, frissonner
• ἡ εὐημερία, ας	belle journée, temps serein
ἢ αἰθρία, ας	le ciel serein
ἢ γαλήνη, ης	la mer calme
• ὁ ἄνεμος, ου	le vent ➤ <i>anémo-mètre, anémone</i>
ἡ αὔρα, ας P	la brise, le vent
ὁ βορέας, ου (βορρᾶς, ᾶ)	le borée, vent du Nord > le Nord ➤ <i>boréal</i>
ὁ νότος, ου	le notos, vent du Sud > le Sud
ὁ εὐρος, ου	l'eurus, vent d'Est
ὁ ζέφυρος, ου	le zéphyr, vent d'Ouest ➤ <i>zéphyr</i>
πνέω (ἐπνευσα)	souffler ➤ <i>a-pnée, dys-pnée</i>
τὸ πνεῦμα, ατος	le souffle d'air, la brise, le vent ➤ <i>pneuma-tique</i>
• ὁ χειμών, ὠνος	le mauvais temps, la tempête
τὸ νέφος, ους	le nuage, la nuée
ὁ ὄμβρος, ου	l'averse orageuse
ὔει	il pleut
• ἡ βροντή, ης	le tonnerre ➤ <i>bronto-saure</i> ¹
ἡ ἀστραπή, ης	l'éclair
ὁ κεραυνός, οὐ	la foudre
• ἡ χάλαζα, ης	la grêle ➤ <i>chalaze, chalazion</i>
• ἡ χιών, όνος	la neige
νείφει (νίφει)	il neige

1. Le « lézard qui fait un bruit de tonnerre ».

χιονίζει	il neige
• ό κρύσταλλος, ου	la glace ➤ <i>cristal</i>
ό πάγος, ου ¹	la glace
πήγνυμαι (έπάγην, πέπηγμαι)	geler ➤ <i>pec-tine</i>
• ή ίρις, ιδος	l'arc-en-ciel ➤ <i>iris, Iris, irisé, irid-ium</i>
ή ξηρότης, ητος	la sécheresse ➤ <i>xéro-dermie, xér-ophthalmie, phyllo-xéra</i>
ό κατακλυσμός, ου	l'inondation, le déluge ➤ <i>cataclysm</i>
ή ρύαξ, ακος	la coulée de lave
ό σεισμός, ου	le tremblement de terre ➤ <i>séisme</i>

Expressions

ό πόταμος άναβαίνει (πληθύει)	le fleuve est en crue
μεγάλη βροντή γίνεταί	un violent coup de tonnerre éclate
ό άνεμος έναντίος πνεί	le vent souffle en plein visage

.....
 Άσυνέτημι τών άνέμων στάσιν, / τὸ μὲν γάρ ἔνθεν κῦμα κυλίνδεταί / τὸ δ' ἔνθεν,
 ἄμμεσ δ' ὄν τὸ μέσσον / ναῖ φορήμεθα σὺν μελαίναί
 Je ne comprends rien au mouvement des vents : la vague qui roule vient d'ici, puis d'ailleurs,
 et nous, nous sommes emportés avec notre noir vaisseau²

4. Plantes et arbres³

.....
 Θάλλει δ' οὐρανίας ὑπ' ἄχνας ό καλλίβοτρυς κατ' ἡμαρ αἰεὶ / νάρκισσος... ὃ τε
 χρυσαυγῆς κρόκος
 Sous la rosée du ciel fleurissent constamment, chaque jour, le narcisse aux belles grappes
 et le safran d'or⁴

1. Le mot πάγος a aussi le sens de « rocher, colline », cf. en 1 la note au mot ἀήρ .
2. Alcée, 208.
3. Cf. aussi le chapitre 9 (techniques, agriculture).
4. Sophocle, *Edipe à Colone*, 681-685.

• τὸ φυτόν, οὐ	le végétal, la plante ➤ <i>phyto-pharmacie, néo-phyte</i>
φύομαι (ἔφυν, πέφυκα)	pousser, croître
τὸ φύλλον, ου	la feuille (et le pétale) ➤ <i>chloro-phylle, phyllo-xéra</i> ¹
ἡ ῥίζα, ης	la racine ➤ <i>rhizome</i>
ἡ πόα, ας	l'herbe
ἡ χλόη, ης	la verdure, l'herbe naissante ➤ <i>Chloé</i>
• τὸ ἄνθος, ους	la fleur ➤ <i>chrys-anthème, héli-anthème, antho-logie</i> ²
ἀνθηρός, ά, όν	fleuri
ἀνθέω-ῶ	fleurir, être en fleurs
ἀπανθέω-ῶ	déflourir
τὸ ἴον, ου	la violette ➤ <i>ion-one, iode</i>
ὁ νάρκισσος, ου	le narcisse ➤ <i>narcisse, Narcisse</i>
ὁ κρόκος, ου	le safran (plante ou fleur) ➤ <i>crocus</i>
ὁ ὑάκινθος, ου	la jacinthe ➤ <i>jacinthe</i>
τὸ ῥόδον, ου	la rose ➤ <i>rhodo-dendron, rhodinol</i>
ὁ ἀσφόδελος, ου	l'asphodèle ➤ <i>asphodèle</i>
• τὸ δένδρον, ου	l'arbre ➤ <i>philo-dendron, dendr-ite</i>
τὸ ἄλσος, ους	le bois, l'enceinte sacrée
ἡ ὕλη, ης	le taillis, la forêt ³
ἡ δάφνη, ης	le laurier ➤ <i>daphné, Daphné</i>
ἡ δρῦς, δρυός	le chêne ➤ <i>Dryade</i> ⁴
ἡ κέδρος, ου	le cèdre ➤ <i>cèdre</i>
ὁ κιττός, οὐ (σσ)	le lierre

1. Le mot trèfle vient de τρίφυλλος, « à trois feuilles ».
2. « Fleur d'or », « fleur de soleil », « choix de fleurs, florilège ».
3. Et « le matériau » en général (*hylé-tique*).
4. Nymphé des forêts.

ἡ πλάτανος, ου	le platane ➤ <i>platane</i>
ἡ πίτυς, υος	le pin

Expression

ἀκμην ἔχει τῆς ἄνθης	il est en pleine floraison
----------------------	----------------------------

5. Animaux¹

.....
 ὁ Δημόκριτος ἀποφαίνει μαθητὰς <τῶν ζῴων> ἐν τοῖς μεγίστοις γεγονότας ἡμᾶς · ἀράχνης ἐν ὑφαντικῇ καὶ ἀκεστικῇ, χελιδόνος ἐν οἰκοδομίᾳ, καὶ τῶν λιγυρῶν, κύκνου καὶ ἀηδόνος, ἐν ᾧδῃ κατὰ μίμησιν
 Démocrite montre que, sur les choses essentielles, nous ne sommes que les élèves des autres êtres vivants : nous imitons l'araignée quand nous tissons et reprisons, l'hirondelle quand nous bâtissons et les oiseaux mélodieux, le cygne ou le rossignol, quand nous chantons²

τὸ ζῴον, ου	l'être animé ³ , l'animal ➤ <i>zoo, zoo-logie, zo-diaque</i>
τὸ γένος, ους	l'espèce
τὸ θήριον, ου	la bête sauvage, terrestre ➤ <i>méga-thérium</i>
ἔρπω	ramper ➤ <i>herpès</i>
πέτομαι (ἐπτόμην)	voler
ᾄδω	chanter
βομβέω--ῶ	bourdonner
δάκνω (ἔδακον, ἐδήθηχην)	mordre
τὸ βρέφος, ους	le petit animal

.....
 οὐδέν ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον
 Il n'est pas de bête plus indomptable qu'une femme⁴

1. Les animaux de basse-cour (oies, poules), d'élevage (bœufs, moutons, chèvres, abeilles), les chevaux et les chiens sont abordés au chapitre 9.
2. Plutarque, *Quels animaux sont les plus avisés*, 20, 974a.
3. L'homme est aussi un ζῴον.
4. Aristophane, *Lysistrata*, 1014.

A - animaux terrestres

ἡ ἀλώπηξ, εἰκος	le renard ➤ <i>alopécie</i>
ὁ (ἡ) ἄκρτος, ου	l'ours ➤ <i>arctique</i>
ὁ (ἡ) ἔλαφος, ου	le cerf, la biche
ὁ (ἡ) νεβρός, οὔ	le faon, la jeune biche
ὁ δράκων, οντος	le serpent ¹ ➤ <i>dragon</i>
ὁ ὄφτις, εως	le serpent ➤ <i>ophio-logie, ophi-ure</i>
ὁ κάπρος, ου	le sanglier
ὁ (ἡ) σῦς, συός ² (ῦς, ὑός)	le sanglier, la laie
ὁ λαγώς, ὦ	le lièvre ➤ <i>lago-morphe</i>
ὁ λέων, οντος	le lion ➤ <i>lion, Léon, Léonce</i>
ὁ (ἡ) λύκος, ου	le loup ➤ <i>lyco-perdon</i>
ὁ πίθηκος, ου	le singe ➤ <i>pithéc-anthrope</i>
ὁ σκορπίος, ου	le scorpion ➤ <i>scorpion</i>

Expressions

λαγὼ βίον ζῆν	mener une vie de lièvre (= en ayant toujours peur)
ξυρεῖν λέοντα	raser un lion (= faire qqe chose de dangereux)

.....
ὑπὸ παντὶ λίθῳ σκορπίος εὔδει
Sous chaque pierre dort un scorpion³

1. Signifie d'abord « le dragon » : mot fait sur le radical du verbe δέркоμαι, « regarder fixement ».
2. Ce mot désigne aussi le porc domestique, cf. chapitre 9.
3. Proverbe.